

**Ко чтѣтельем предопомѣнок :**  
**Об писмѣ, и об говорѣнју нашѣм, въ сѣх предѣчных кнѣжицах**

Наипѣрвльѣ мѣлју всакого доброхѣтна чтѣтеля овѣх кнѣжиц, да се не подивѣт семѣ моѣмѣ начѣну писмѣ и говорѣнја : зѣчто ѣно несхѣдитсе во всѣм со обѣчным Рѣским писмѣм. Равнѣ бо кѣко въ Грѣчском јѣзѣку разнѣти сѣт отмѣни : и Грѣчски писѣтели кѣх Атичѣнскоју, кѣх Дѣрскоју, кѣх ѣбщеју отмѣноју јесѣт писѣли : а јѣднакѣже от всѣх без похѣли чтѣни бѣли : сѣце и јѣ начајѣ се, јѣже и моѣ сѣ говорѣнје от всѣх Рѣского нарѣда поколѣнѣи и отмѣн бѣдет разумлѣнѣ : сѣ јѣст от самѣх Рѣсјанов, и от Словѣнцев, и от Лѣхов, и от Чѣхов. И длѣаради сегѣ просѣдил јесѣм сѣце говорѣт (:бѣдѣто ѣбщим нѣкоѣим јѣзѣком:) даби от всѣх бѣло разумлѣнѣ. Страншцинѣ бо овдѣ нѣкаковѣже нѣст : ни въ рѣчѣх, ни въ составлѣнју бесѣди. А прѣтворѣи и завершѣнја рѣчѣм такѣва избрѣх, кѣја сѣт общѣнѣја, ѣлити внѣжим нашѣм отмѣнам обѣчна. Сѣце јѣ процѣнѣахи гѣдно бѣт. А всѣкиѣ пак да говорѣт и пѣшет, кѣко лѣплѣе бѣт сѣдит : и по апѣстоловом јзрѣку, всѣкиѣ во своѣм рѣзумѣ да удовѣлѣйтсе.

Знѣно бѣди и сѣ : јѣже и јѣ со ѣбщѣним блѣдѣм јесѣм поблѣдил въ сѣх кнѣжицах : гди говорѣщ об прѣднѣем и кнѣжном нашѣм јѣзѣку, вѣздѣ јменовѣл и написѣл ѣи јесѣм Словѣнским, а достојѣше написѣт Рѣским : и лѣхо јѣжѣ послѣди совершѣнја и прѣписѣнја кнѣг, обличѣл јесѣм сѣцев поблѣдок : об кѣжем чѣнѣтсе обѣлнѣје изјѣвлѣнје въ послѣдујѣщем прѣговѣрју.

**Грамаѣчному изказѣнју, об Рѣском јѣзѣку**  
**Прѣговѣрје**

Об јѣзѣку сѣм, об кѣжем разпрѣву овдѣ чѣнѣт, зѣ бѣжѣим посѣбом, намѣнѣхом, наипѣрвльѣ знѣт јѣст трѣби, кѣѣим јменѣм гѣдѣтсе јѣго звѣт. Сѣ погрѣшѣнѣем бо јѣст учѣнѣнѣ, да јѣзѣк наш сѣѣ, кѣѣим мѣ кнѣги пѣшем, и бѣжѣие слѣжѣби отправлѣјѣем, зѣвѣтсе Словѣнским : гди по прѣвѣде морѣл би се звѣт Рѣским. Шѣстерѣ бо нѣкогда бѣјѣше крѣльѣство, и дѣже до днѣска шѣстерѣ јѣст лѣѣдѣство, и шѣст јѣзѣчных славнѣѣих отмѣн, въ нашѣм нарѣду : рѣкши Рѣсјани, Лѣхи, Чѣхи, Болгѣри, Сѣрблѣани, и Хѣрвѣти : и овѣ трѣѣ послѣднѣѣ ѣбщим себи јменѣм зѣвѣтсе Словѣнци, и Задунѣјци. Јзмѣдѣу всѣх пак тѣх нарѣднѣх прѣдѣлов, наѣстѣрије, и остѣлнѣм всѣм зачѣлно јѣст лѣѣдѣство и јме Рѣско : и сѣ јѣдѣно давнѣѣим Грѣчским и Рѣмским писѣтельѣм јѣст бѣло пѣзнѣно, и чтѣтсе въ стѣрих кнѣгах написѣно. А остѣлна тѣ всѣ поколѣнја, кѣко сѣт из Рѣсјанов прѣизѣшла, тѣко по нѣждѣ и јмена нѣѣхова јесѣт млѣджа от Рѣского јмена : и дрѣвнѣим писѣтельѣм нѣсѣт мѣгла бѣт вѣдома. Лѣхо послѣдујѣщих вѣкѣв писѣтели јнѣрѣдни (:својѣрѣднѣх бо мѣ нѣмѣјѣем:) повѣдѣјѣут нам : кѣко вѣ врѣме цѣра Маврѣција наипѣрвльѣ Словѣнци прѣѣдѣше чрѣз Дунѣѣ, и јѣвѣше се въ дрѣжѣвах Рѣмского крѣльѣства, въ кѣѣих и до сегѣ днѣ прѣбѣвѣјѣут. Јно ѣз прѣва тѣмѣ звѣху се

једѝним јменом Словѝнци : а послѝди нѝкојего пак врѝмена, бѝвши обладали простреѝније дрѝжавѝ, раздѝлише се на три краљѝства : и от војвѝд своѝх прѝзвани бѝше Болѝгари, Сѝрбљани, и Хервѝти. А ѝни пак загѝни Рѝскогѝже нарѝда пошѝдши от востока на запад, обсеѝдоше по сѝе стране Дунѝја, въ разнѝтих дрѝжавах : и основаше Лешско и Мурѝвско, ѝлити Чѝшко, краљѝства. Бѝдущи пак, жеже Словѝнци непрестѝнно зѝ Греѝми и зѝ Римљѝнами војеваху, и нѝихових немаѝло дрѝжав завладали бѝаху : потомуу у послѝднѝх Греѝков Словѝнско јме учинѝлосе јест паѝе пѝзнано, неже ѝбще всегѝо нарѝда Рѝско јме : и сија јест причѝна више-речѝному погришѝнју : да послѝднѝи Греѝки во своих кнѝйгах споминајут гѝшще Словѝнско јме : и да наѝши литопѝсци понепшѝше, бѝдто да би наѝшему нарѝду зачатѝе бѝло от Словѝнцев : и бѝдто да бѝху Рѝсјани, и Лѝхи, и Чѝхи, ѝтонуда бѝли сѝмо прѝшли. Далѝхо покамѝста Рѝско једѝно поколѝнје и јме јест пѝзнано дрѝвнѝм писатѝлем : и ѝноже пребѝвајет во изконовѝчноѝ својѝеѝ домовѝне, въ Рѝси : а ѝстални загѝни всѝи из Рѝсиже произѝдоше, и појавѝшесе нѝви гѝсти въ странах, в коѝих сада пребѝвајут : становѝто јест, жеже Рѝско плѝме и јме јест ѝсталним всѝим вершѝна и коренѝка. Ј потомуу, когда хѝщем ѝбщим јменом ѝбјѝт, и разумѝт все наше шестерѝо поколѝнје, и всѝих шѝст језѝчних ѝтмѝн : неспѝдѝбитсе ѝих зѝат нѝвичним Словѝнским, него паѝе предѝвним и коренѝчним Рѝским јменом. Ј сѝце не Рѝска ѝтмѝна Словѝнскије ѝтмѝни плѝд : негѝо Словѝнска, и Чѝшка, и Лѝшка ѝтмѝна, јесут Рѝскогѝ језѝка ѝтрѝдки. А најпаѝе сѝе језѝк : коѝим кнѝйги пѝшем, и нѝст, и немоѝжет по прѝвде зѝат се Словѝнскиѝ, него Рѝскиѝ Кнѝйжнѝи, или Дрѝвнѝи језѝк. Пѝрво тѝм : жеже сија ѝтмѝна јест ѝсталним петерѝм или шестерѝм коренѝка : и потомуу без сумнѝнја родѝла се јест у најстѝријего поколѝнја, у Рѝсјанов. А вѝторѝо тѝм : жеже сѝе кнѝйжнѝи језѝк вноѝго подѝбнѝи јест днѝшнѝеѝ Рѝскоѝ ѝбщинноѝ, неже којеѝнибѝд Словѝнскоѝ ѝтмѝне : и се се доказѝјет во ѝвих кнѝйгах, въ раздѝлу јг : гди јест попѝсано, чѝм се разнѝт ѝтмѝна Рѝска, от Сѝрбскије, и от Хервѝтскије. Смотрѝа бо мѝи на ѝнѝ тамѝо испречтенѝ разнѝци, и взѝмши киѝнибѝд лѝст цирѝковних кнѝйг : вездѝ хѝщем ѝбрест дѝсет крѝт вноѝже мѝст, въ коѝих кнѝйги разнѝтсе от Словѝнскије рѝчи, неже такѝових мѝст, въ коѝих би се разнѝли от Рѝскогѝ ѝбщинногѝ говорѝнја. Ј потомуу дѝсет крѝт вѝще згаѝжѝјутсе кнѝйги зѝ Рѝским ѝбщинним, неже со Словѝнским изгѝвором.

Нимајем пак сѝинѝат, бѝдто да би наѝш сѝе језѝк въ које дрѝвнѝе врѝме бѝл добрѝо изтежѝн, изпрѝвлѝен, ѝбѝлен, и ко изречѝнју или ко преведѝнју всѝаких инојезѝчних бесѝд паѝе пригѝден, неже јест днѝс. Нѝкогдаже бо въ нѝем нѝст бѝло ниједѝногѝ кнѝйжногѝ писатѝля : нѝти којеѝго велѝкогѝо и устроеногѝо и ѝбстојѝлногѝо краљѝства : какоѝо днѝс по бѝдѝжеѝ мѝлости јест ѝво слѝвно Рѝско господѝрство. Вса бо наѝша више речѝена поколѝнја, зашѝдши во своја тамѝошнѝа новосѝлја, со врѝменом впаѝоше пѝд ѝбласт ѝних нарѝдов, чѝш Нѝмцев, Вѝгров, Влахов, и Тѝрков : и изгубѝше коѝи третѝну, коѝи половѝну рѝчѝеѝ својего ѝтеѝскогѝо језѝка : и всѝакиѝ дѝн вѝще губѝт. Гди бо въ којем нарѝду нѝст кнѝйжнѝих писатѝльѝв : ни краљѝвских приѝказов, и

наро́дного устро́їєнја или за́коноста́вја, во вла́стито́м же́зїку : та́мо по ну́дже ка́зїтсе же́зїк и по́гїба́јет. А гди же́ст кра́льєство́но дїло, и наро́дно за́коноста́вје, во сво́їєм же́зїку устро́єно : та́мо же́зїк обика́јет бїт обїлнїи, и о́т дне до́ дне твора́тсе стро́їнїи.

Јно по́тому у Болга́р нїст че́со иска́т : та́ко бо та́мо же́зїк же́ст изгубле́н, да му е́два́ слїд оста́јет. У Ле́хов по́лови́на рїче́ь же́ст о́т њнїх разнї́тїх же́зїков прїмїше́на. Въ Че́ских кнї́гах обрїта́јетсе же́зїк чїстїи́ о́т Ле́ского : да́лїхо и о́н не ма́ло за́кальє́н. А Се́рбля́ни па́к и Херва́ти та́ко су́т изгубї́ли сво́ју де́дїнску бесї́ду, да опрїч до́ма́шнєго дїла, ни об ка́ковомже њно́м дїлу немо́гут ко́јеје годнї́је по́вїсти сотвора́т : и ка́ко же́ст об њї́х нї́кто на́писа́л, Херва́тї, дї, и Се́рбля́ни всї́мї же́зїкми гова́рєт, а нї́чесоже неговора́т. Пе́рва бо у њї́х рїч же́ст Ру́ска, вто́ра Вуге́рска, тре́тја Нїме́цка, четве́рта Ту́рска, пе́та Гре́цка, или Вла́шка, или Арба́нска. Сї́це та́мо гова́рєнје же́ст изка́же́но, по прї́мїси ту́джїх рїче́ь : да́лїхо по́ всє́м то́м смо́тра на гра́матї́чна пра́вила, нї́гдїже нечу́јутсе за́влаки гла́са та́ко пра́вїлнї, ни рїче́ь хо́щ сво́їх хо́щ ту́джїх та́ко чїсто́ изрїка́нје, ни облі́чје гова́рєнја прї́днєму и извї́рному Ру́скому же́зїку та́ко подо́бно и вла́стїто : ка́ко се чу́јет у Херва́тов. Алі па́к то́ не ве́здї : не́го ли́хо въ же́дїном ма́лом ку́ту зе́мльї : око́ло Ку́пи рїкї, во ује́зду Дубовца́ и Озля́ и Рї́бнїка остро́гов. Она́мо бо во́ врїме Ту́рскїх послї́днїх про́гонов, и прї взє́тју Херва́тскїе сто́лицї Бї́хща́ гра́да (:ме́жду прїстермї́ го́ри, и въ те́жко прїхо́дна мїста): сохрани́ло се же́ст Херва́тско и Се́рбско бо́льа́рство. Ј ку́лі́ко же́ст жо́ш до́селї оста́ло ста́рого за́ча́лно́го и чїсто́го изрїка́нја, та́мо се же́ст обрїта́ло, за мо́јєго дїтї́нства. А се́ по́тому, же́же та́мо для́ради стермї́х го́р, и для́ непло́внїх рї́к, нї́ст нї́како́важе прїе́зда ни торго́вства, и јно́роднїх лю́де́ь ма́ло прїхо́дїт, ко́би бїху изро́к ка́зїли. Јз супрота́вна па́к овдї́ на Ру́си, изрїка́нје тї́мї и гра́матї́чно пра́вило, же́ст нї́колі́ко из сво́его мїста по́ме́кнє́но : алі па́к рїче́ь го́днїх и на́шему же́зїку прївля́стнїх, вно́го ве́ще же́ст у Ру́сїанов, не́же у Херва́тов, или гдї́нїбу́дї њнї́ди : а се́ для́ради прїка́знїх пї́сем, и вса́кїх наро́днїх дї́л, ко́ба на Ру́си до́ма́шнїм же́зїком бїва́јут отпра́вля́на. Бїлору́скїи па́к же́зїк не́ ме́нє о́т Херва́тского и о́т Ле́ского, не́го па́че и ме́рже же́ст изка́же́н, и на́ру́жен, и вса́кїми стра́нщїна́ми и прївратї́ми за́смещє́н. На узо́р прїзнесї́м что́нїбу́д : въ кнї́жїцах, ко́бїм же́ст на́дпрїса́нје **Катї́хїзїс**, что́утсе стра́нскїе рї́чи, **Артику́л**, **Скру́пул**, **Луци́фер**, **из Дру́ку** : њнї́х ве́ще сї́цевїх на́ка́з. Та́може Нїме́цского бесї́дно́го облі́чја, њлї́тї рїче́м со́ста́ва изража́нје, гдї пї́шет : **Что́ за уче́нје е́сть въ сем по́здоровле́нїи ?** Рє́щ бо бїа́ше : **Ка́ково уче́нје** (: или па́че, **ка́ков нау́к**;) **же́ст въ сем по́здравле́нїи ?** Та́може на́ка́зен и супрота́вен прївє́д из Латї́нска (:In statu peccati) **Въ до́стоїнствє́ грѣ́ха** : ј гдї бїа́ше прївє́ст : **въ грѣ́шном прїбїва́нїу** : њлї́тї, **жїву́щ въ непо́ка́нїу**. Сї́це же́ и по њнї́х Кї́јевскїх кнї́гах всє́ по́лно же́ст та́ковїх на́ка́з и ме́рзостьє́ь, ко́бїх нї́ст возмо́жно че́ст, без огнї́уси и без возру́шенја желу́дца на блюва́нїе. Бїлору́сїани бо въ подївля́нїу держа́т вса́кїе Ле́скїе на́ра́ви,

и закони, и језик, и изражајт њих настѡјет. Бѣдуш [sic] пак да Лѣшка отмѣна от примѣси разнѣтих језѣков преизлѣшно јест загнѣшена : нѣст чѣдо, јеже Билорѣсјани из калногѡ студенца чѣрпајуши, немѡгут нам подат чиста напоја.

А про превѡд свѣтих бѡжѣих и циркѡвних кнѣѣг, кѡје нам преведѡше Грѣки, что речѣм ? Нѣст нам трѣби на сѣ отвещат : дѣло сѣмо говорѣт. Несмотрѣм мѣ тогѡ : јеже сут превѡдники нѣкоје Грѣчкије и Нимѣчкије рѣчи, а Латѣнских и доволѣно числѡ, без нѣджи въ кнѣѣги вписали : него сѣ обличѣт понѣджно морѣјем : кѣко сут Грѣки нѣшу бесѣду на своѣ копитѡ набѣли : сѣ јест, вѣс состав и обличѣе нѣшего језѣка (:по обзѡру на свѡд језѣк:) изо днѣ извратѣли и претворѣли : тѣко да ни он јест Грѣчкиѣ, ни он Рѣскиѣ језѣк. Гледѣ раздѣла јд, на листу.

Мелѣтиѣ Смотрѣтскиѣ, дѣларѣди своѣгѡ трудѡлѣубја, и дѣла печѣлности кѡју јест носѣл про ѡбщѣну пѡлзу, пѣшуш Грамѣтѣку, достѡјен јест пѣмѣти и внѡгије хвалѣ : и бѣл би доспѣл вѣщи нарѡду посѡбније, даби се нѣбил соблазнѣл по обзѡру на Грѣчкије превѡди : и даби нѣбил захѡтѣл нѣшего језѣка на Грѣчкије и на Латѣнскије узѡри претварѣат. Всѣкиѣ бо језѣк имѣјет своја властѣта пѣвила, разнѣта от ѣних : и немѡжетсе по ѣного језѣка узѡрѣх или пѣвилѣх изправлѣат.

Овѣ ѣбо всије причѣни јѣ вногѡкрѣт размишлѣјущ и просуджѣјущ, јужѣ давнѣје от двадѣсѣти лѣт нѣчал јесем дѣмѣт и трудѣтсе въ језѣка изправлѣѣнју и помищѣт непрѣстѣнно всѣчину, гдикѡли могѣхи что кѣ семѣу намињѣнју гѡдно обличѣт и нѣ ум побрѣт.

А въ садѣшнѣе пак врѣмѣ, зрѣш на шѣтѡст кѡја се јест учинѣла дѣларѣди кнѣѣжних превѡдов : наипѣче чѣјѣл јесем полѣзно дѣло сотворѣт : да бѣх сѣх своѣх мѣло гѡдних, да вногѡлѣтних трѣдов неутаѣл. Процињѣл бо јесем, овѣ помищѣнја или обличѣнја, нѣ лихо ко исправлѣѣнју, ко изтежѣнју, и кѣ совершѣнју језѣка : него тѡж и ко упокѡјѣнју нарѡдних сѣсѡр бѣт поспѣшна. Мојѣ бо просуджѣнје всегдѣ сѣцево јест бѣло : јеже нѣти скѣза језѣчна нѣкогоже неосуджѣјет, нѣти исправлѣѣнје бесѣди нѣкогоже неспѣсѣјет : но сѣрдѣце благѡчѣстѣво и въ добродѣтелѣх неутѡмно, по бѡжѣѣ мѣлости, добивѣјет спѣсѣнја. Ј посеми, хотѣја бѣху циркѡвније кнѣѣги и дѣсет крѣт хѣдже преведѣнѣ бѣли въ говорѣнју неизпѣравном (:невѣлѣу въ рѣзуму:) тѣкѡво неизправлѣѣнје нѣкомуже неби спѣсѣнније цѣсти препѣчѣло. Ј нѣкакоже нѣст достѡјно дѣларѣди тѣкѡвих пѣлних причѣн циркѡвногогѡ раздѡра чинѣт : нѣти дѣларѣди грамѣтѣчных поблѣдков соблажнѣатсе, и духѡвну лѣубѡв разарѣат.

Хотѣја пак нестрѡјност писмѣ и језѣка нѣст тулѣка вѣш, да би дѣла нѣејѣ достѡино бѣло въ бѡжѣѣ цѣркѣе шѣтѡст чинѣт : јѣднакѡже исправлѣѣнје језѣка, и устројѣнје духѡвних бесѣд, нѣст сѣјѣтно, него пѣче вѣрло полѣзно дѣло ; або посаблѣјет кѣ лѣглѣму изрѣчѣнју, и ко уразумлѣѣнју всѣких благоговѣјних ѡтѣчских дѣм, и дѣши спѣсѣјущих совѣтов. До сѣх бо врѣмѣн во свѣтом бѡжѣем писмѣу, и во всѣких превѡдѣх нѣших, въ нѣкобѣх мѣстѣх внѡго јест рѣчѣѣ а мѣло рѣзума. Чѣјѣтсе шѣм внѡгих несклѣдних, преврѣщѣних, и облѣмѣних рѣчѣѣ : а разумѣт ѣх, и душнѣје нѣкаковије

пóлзи из нѣх изнѣт нѣст възмóжно. Ј посемý Граматѣчно радѣнје, хотјá оно јест злочѣсто, всáкакоже дознавáјетсе бѣт потрѣбно. И како блáжениъ Јерóним велѣт : Несподóбитсе възгорджáт мáлих вѣщѣъ, без кóвих велѣки обстојáт немóгут.

А бýдет пак ктò óт мене възпрóсит, и речѣт : Тѣ об својем сѣм Граматѣчном изказáнју чтó велѣш ? Јѣстли óно совершено, и ко изправльѣнју језѣка довóльно ? И јá отвѣщýју, жеже немóжет једѣн чловѣк всегó знат : наипáче без испитáнја и без совѣта ѣних : јакоже мнѣ грѣшному лучѣлосе јест сѣ дѣло дѣлат без всáкого совѣта : јспитáт бо и провѣдат ни об чѣмже нѣст ми бѣло кáко, живýщему дльаради моѣх грѣхов во отлучѣнју от чловѣчского общѣнја и совѣта : и потомý немóгóх и немóгу совершѣт Ричѣла, илити ричнѣх кнѣйг: въ кóвих би по алфавѣтном рѣду всáкие рѣчи разстáвлѣни и изтолкованѣ бѣли. Ј да на узóр что принесý, óвот' јá пóмнью нѣкоје рѣчи својего мáтерного Словѣнского језѣка, а что знаменýют, незнају : кáкоти јесýт Пачнóг, Шурѣак, Јетѣрва, Зáлва, Свáст, Лисѣак, Жбрѣл, Просѣнец, Сѣчен, Свѣбен, Ожужáк, и ѣније. А въ Рýском језѣку тóж вногѣх ричѣъ неразумѣју : кáкоти Вѣт, Мечтá, Сверѣп, Прóча себѣ, Једнолѣчен, Пóдлинен, и ѣних. А въ Латинском језѣку вногѣх ричѣъ незнају превѣст тáко, кáко би трѣби бѣло : сѣ јест, кáко је льýди во óбщеном и обѣчном говорѣнју превóдет, или изрикáјут. Јно сѣце без допрóса и совѣта нѣст възмóжно једѣному чловѣку Ричѣлних кнѣйг содѣлат. А про сѣју Граматѣку сѣце чајý и сýджу : жеже въ нѣѣ всáкије вѣщие тѣжкóсти по достáнку јесут изпречтенѣ и разбистренѣ : и лѣд неудóбја послѣдујущим по мнѣ трудольубцем прѣтерт. И гди јесем јá что презрѣл или пропустѣл, или поблудѣл : лѣгко бýдет отселѣ ѣним охóтником обличѣт, и прибáвит, и изпрáвит.

Пѣсано въ Сибѣри : лѣта зрòд, октóбра въ з дѣн.

Avertissement aux lecteurs : de notre façon d'écrire et de parler, dans les présents livres

Je prie avant tout le bienveillant lecteur de ce livre de ne point s'étonner de ma façon d'écrire et de parler, et de ce qu'elle ne corresponde pas en tous points à l'écriture russe habituelle. De même que le grec possède divers dialectes, et que les auteurs grecs écrivaient en attique, en dorien ou encore en langue commune sans être pour autant dénigrés, je pense que ma langue sera comprise de toutes les lignées de Russes, c'est-à-dire des Russes proprement dits, des Slaves du Sud, des Polonais et des Tchèques. Et c'est ainsi que j'ai décidé de parler de cette façon, en une sorte de langue commune, afin que tous puissent me comprendre. Il n'y a ici rien d'étranger, ni dans les mots, ni dans la composition des phrases. J'ai choisi les déclinaisons et les désinences des mots qui sont communes à nos dialectes, ou à la plupart d'entre eux. Il m'a paru bon d'agir ainsi. Que chacun néanmoins parle et écrive selon son goût, et comme l'a dit l'Apôtre, que chacun se contente de son esprit.

Que l'on sache également que j'ai fait moi-même l'erreur commune d'appeler slave notre langue ancienne et littéraire, alors qu'il convenait de l'appeler russe ; et c'est seulement après avoir fini ce livre et l'avoir recopié que j'ai vu l'erreur dont il fait une abondante démonstration dans l'avant-propos suivant.

Avant-propos au traité grammatical de la langue russe

Il convient tout d'abord de savoir quel nom donner à la langue dont nous avons voulu débattre ici avec l'aide de Dieu. C'est par erreur qu'on appelle slave la langue utilisée dans les livres et dans la célébration de l'office divin, alors qu'en vérité on devrait l'appeler russe. Il y avait jadis six royaumes, et de nos jours encore il y a six peuples et autant de dialectes glorieux dans notre nation : les Russes, les Polonais, les Tchèques, les Bulgares, les Serbes et les Croates ; et les trois derniers se donnent le nom commun de Slaves et Transdanubiens. Parmi tous ces noms de peuples, le peuple et le nom russe sont les plus anciens, ce sont les seuls que connaissaient les auteurs grecs et latins de l'Antiquité et qu'on peut lire dans leurs livres. Les autres familles, puisqu'issues des Russes, ont des noms nécessairement plus récents que le mot russe et ne pouvaient être connus des auteurs anciens. A partir des siècles suivants seulement, des auteurs étrangers (car il n'y en a pas de notre nation), nous racontent que sous le règne de l'Empereur Maurice, les Slaves traversèrent le Danube et apparurent dans les territoires de l'Empire romain où ils demeurent encore de nos jours. Ils portaient alors le seul nom de Slaves, puis au bout d'un certain temps, après avoir conquis de vastes territoires, ils se divisèrent en trois royaumes et s'appelèrent Bulgares, Serbes et Croates d'après les noms de leurs chefs. D'autres tribus du peuple russe partirent d'Est en Ouest pour occuper divers pays de ce côté-ci du Danube et fondèrent les royaumes polonais et morave, c'est-à-dire tchèque. Du fait que les Slaves [du Sud] guerroyaient sans cesse contre les Grecs et les Romains et leur avaient pris de grandes contrées, les Grecs d'alors eurent l'impression que le nom « slave » était plus connu que le nom « russe » commun à toute la nation. C'est la raison de l'erreur évoquée plus haut ; dans leurs livres, les Grecs mentionnaient plus souvent le nom « slave », aussi nos chroniqueurs crurent-ils que notre nation étaient issue des Slaves et que Russes, Polonais et Tchèques étaient venus de là-bas jusqu'ici. Pourtant, seuls la lignée et le nom des Russes sont connus des auteurs antiques, et les Russes vivent dans leur patrie de toujours, en Russie, alors que les autres tribus en sont issues et furent les nouveaux hôtes des pays où ils vivent encore de nos jours. Il est certain que le peuple russe et son nom sont pour tous les autres [Slaves] la cime

et la racine. Et lorsqu'on veut réunir et entendre d'un seul nom nos six lignées et langues, il faut les appeler non pas Slaves, terme nouveau, mais Russes, nom ancien et originel. Car le dialecte russe n'est pas le fruit du dialecte slave [du Sud], mais le slave, le tchèque et le polonais sont les rejetons du russe. En particulier la langue dans laquelle nous écrivons les livres n'est pas et ne doit pas s'appeler slave, mais russe littéraire ou langue ancienne. D'abord parce que ce dialecte est la racine des cinq ou six autres et qu'il a indubitablement pris naissance dans la plus vieille lignée, celle des Russes. Ensuite parce que cette langue littéraire ressemble bien plus au russe courant d'aujourd'hui que tout autre dialecte slave, ce qui est démontré au chapitre 13 de ce livre où figure le détail de ce qui distingue le russe du serbe et du croate. En confrontant ces différences à une page de livre religieux, on trouve partout dix fois plus de cas où le livre diffère du slave que de cas où il diffère du russe. Par conséquent, le livre concorde dix fois plus avec le russe qu'avec le slave [du Sud].

Pourtant, il ne faut pas croire que notre langue ait été jadis plus cultivée, plus correcte et plus riche, qu'elle ait été mieux adaptée que de nos jours à l'élocution ou à la traduction des langues étrangères. Jamais nous n'eûmes d'homme de lettres, ni de royaume aussi grand, organisé et stable comme l'est, par la grâce de Dieu, notre glorieux Etat russe. Toutes nos tribus, installées dans leur nouvel habitat, tombèrent peu à peu sous la domination d'autres peuples, comme les Allemands, les Hongrois, les Italiens ou les Turcs, et perdirent ainsi qui le tiers, qui la moitié du vocabulaire ancestral, et ils en perdent chaque jour un peu plus. Car si une nation est privée d'hommes de lettres, d'offices royaux, d'organisation nationale ou de lois dans sa propre langue, celle-ci ne peut que s'altérer et disparaître. Là où le pays traite les affaires royales et la législation nationale dans sa langue, celle-ci s'enrichit et se consolide jour après jour.

Aussi n'y a-t'il rien à chercher chez les Bulgares : leur langue est tellement perdue qu'il en reste à peine trace. Les Polonais ont la moitié de leur vocabulaire croisé avec d'autres langues ; si la langue des livres tchèques est plus pure que le polonais, elle est quand même très altérée. Quant aux Serbes et aux Croates, ils ont perdu la langue de leurs ancêtres à tel point qu'hormis les affaires domestiques, ils sont incapables de tenir un bon discours sur le moindre sujet, et comme quelqu'un l'a écrit, les Croates et les Serbes parlent dans toutes les langues mais ils n'en parlent aucune. Chez eux le premier mot est russe, le deuxième hongrois, le troisième allemand, le quatrième turc, le cinquième grec ou italien, ou encore albanais. Ainsi, leur parler est déformé par le mélange avec d'autres langues ; pourtant, en dépit de tout, du point de vue grammatical, on ne peut trouver ailleurs que chez les Croates un accent de la voix plus juste et une prononciation plus nette des mots étrangers comme des mots nationaux, ni de façon de parler plus conforme à l'ancienne langue russe d'origine. Encore qu'on ne le trouve pas partout, mais seulement dans un petit coin de terre autour de la rivière Kupa, dans la région de Dubovec, Ozalj et Ribnik. C'est là que la noblesse croate et serbe s'est repliée, par des montagnes escarpées et des endroits difficiles d'accès, au temps des dernières incursions turques, après la prise de la ville croate de Bihéce. Ce qui est resté de la bonne prononciation d'origine s'y trouvait encore dans mon enfance. Et ce parce que grâce aux hautes montagnes et aux rivières impraticables, il n'y a ni passage ni commerce, et peu d'étrangers viennent qui pourraient altérer nos parlers. En revanche, ici en Russie la prononciation et la correction grammaticale ne sont pas vraiment à leur place, mais les Russes ont beaucoup plus de mots corrects et propres à notre langue que les Croates ou les autres, grâce aux lettres ministérielles et aux affaires nationales qui sont traitées dans la langue vernaculaire. Le biélorusse, plus encore que le croate et le polonais, est déformé et enlaidi, contaminé par toutes sortes de barbarismes et dévoiements. Prenons un exemple : dans un ouvrage intitulé Katihisis, on lit des mots étrangers comme Artikul, Skrupul,

iz Druku et autres déformations de cet acabit. On y trouve des tournures allemandes ou expressions du genre *čto za učenje est' v sem pozdorovljenji* ? où il aurait fallu dire *kakovo učenje* (ou mieux *kakov nauk*) *jest v sem pozdravljenji* ? On y trouve une traduction du latin déformée et un contresens : *in statu peccati = v dostoinstvě grěha* où il aurait fallu traduire *v grěšnom prebivanju* ou bien *živuč v nepokajanju*. On trouve aussi dans les livres de Kiev une multitude de ces déformations et horreurs qu'il est impossible de lire sans dégoût, l'estomac retourné à en vomir. Il est étonnant à quel point les Russes Blancs s'en tiennent à toutes sortes de mœurs et lois polonaises, ainsi qu'à la langue, et comme ils le revendiquent. Le dialecte polonais étant complètement pourri par le mélange de divers idiomes, il n'est pas étonnant que les Russes Blancs ne puissent tirer une boisson pure d'un puits crotté.

Et que dire des Saintes écritures et des livres religieux traduits par les Grecs ? Il est inutile de répondre, les faits parlent d'eux-mêmes. Passons que les traducteurs ont introduit sans nécessité des mots grecs et allemands dans les livres, et même un grand nombre de mots latins, il faut en revanche dénoncer avec force le fait que les Grecs ont forgé notre discours à leur sabot, c'est-à-dire qu'ils ont radicalement dévoyé et transformé tout le contenu et la forme de notre langue – à l'instar de la leur –, à tel point que notre langue n'est ni du grec, ni du russe (voir chapitre 14, page 264).

Pour son labeur et le souci qu'il a accordé au bien commun avec sa Grammaire, Meletij Smotrickij mérite gloire et grandes louanges, mais il eût mieux servi le peuple s'il ne s'était fourvoyé sur la base des traductions grecques, s'il n'avait voulu transformer notre langue sur les modèles grecs et latins. Car chaque langue a ses propres règles qui diffèrent des autres et on ne peut la corriger d'après les modèles ou les règles d'une autre langue.

Cela fait plus de vingt ans déjà que je médite sur la langue et m'efforce de la corriger, examinant et pesant sans cesse chacun de ces principes ; et que je fais des remarques sur tout, dénonçant et rassemblant à chaque occasion ce qui était utile à ce dessein.

Et à présent, au vu de la discorde causée par les traductions, j'ai jugé utile de dévoiler mes travaux, certes imparfaits mais de longue date. Je crois que mes remarques et réfutations peuvent non seulement corriger, cultiver et perfectionner notre langue, mais aussi apaiser les disputes dans le peuple. J'ai toujours pensé que personne n'est condamné par l'altération de sa langue mais qu'une langue correcte n'apporte pas non plus le salut ; seul un cœur pieux et plein de vertus, par la grâce divine, le procure. Aussi, quand bien même les livres religieux seraient-ils traduits dans une langue dix fois pire encore (je ne parle pas de l'esprit), l'incorrection ne barrerait pas aux hommes la route du salut. Il est indigne de créer des dissensions dans l'Eglise pour des raisons aussi futiles, mais aussi de se fourvoyer à cause d'erreurs grammaticales et de perdre l'amour spirituel.

Poutant, si l'incorrection de l'écriture et de la langue ne peut à elle seule semer la discorde dans l'Eglise de Dieu, il n'est pas vain de corriger la langue et d'ordonner le discours religieux, c'est au contraire un travail très utile. Car il permet de mieux s'exprimer et de comprendre les pieuses pensées des Saints pères et les conseils salvateurs. De nos jours encore, on trouve beaucoup de paroles et peu de raison dans les Ecritures saintes et toutes nos traductions. On entend le bruit de nombreux termes désaccordés, transformés, cassés ; il est impossible de les comprendre et d'en tirer un profit spirituel. Aussi, le zèle grammatical, bien que mauvais, est absolument nécessaire. Et comme le dit Saint-Jérôme, il ne faut pas mépriser les petites choses sans lesquelles les grandes ne peuvent exister.

Si quelqu'un me pose la question : « Que dis-tu de ton traité de grammaire ? Est-il parfait et suffit-il à corriger la langue ? ». Je répondrai qu'un seul homme ne peut tout savoir,



surtout sans l'aide et l'avis des autres ; le pêcheur que je suis a dû le faire sans aucun conseil, dans l'impossibilité d'interroger et d'apprendre, privé de la fréquentation des hommes et de leur avis. Aussi n'ai-je pu et ne puis achever le dictionnaire, ou livre de mots, dans lequel tous les mots seraient classés par ordre alphabétique et expliqués. Par exemple, je me souviens de certains mots de ma langue maternelle slave [du Sud], mais ce qu'ils signifient, je ne puis m'en souvenir, comme par exemple : *Pačnog, Šurjak, Jeterva, Zalva, Svast, Lisjak, Žbril, Prosinec, Sičen, Sviben, Ožujak* et d'autres. En russe il y a également de nombreux mots que je ne comprends pas, comme : *vit, mečta, sverip, proča sebě, jednoličen, podlinen*, etc... Et je ne sais pas traduire de nombreux mots du latin, c'est-à-dire que je ne sais pas les exprimer en langue commune et courante. Aussi un homme ne peut-il composer à lui seul un dictionnaire sans investigation ni conseil. Pour ce qui est de la présente grammaire, je pense avoir évité et résolu les plus grandes difficultés, et brisé la glace de l'incorrection pour les hommes studieux qui me succéderont. Ce que j'ai ignoré, oublié, ou encore fait par erreur, sera facilement dénoncé, complété et corrigé par d'autres amateurs.

Juraj Križanić, Explication grammaticale de la langue russe, 1666